

GRACIAS

La creación de este libro, primero en inglés y después en español, ha sido un largo esfuerzo cooperativo. Hemos tomado ideas de muchas fuentes. Se incluyen métodos o sugerencias de programas de salud y desarrollo comunitario de unos 35 países en 5 continentes. Muchas veces nombramos los programas o países cuando hablamos de sus ideas en el texto. Pero aquí deseamos darles las más expresivas gracias a todos los programas, grupos y personas cuyas ideas y sugerencias han contribuido a este libro.

Nuestro profundo agradecimiento para el equipo de salud del Proyecto Piaxtla de Ajoya, México, especialmente para Martín Reyes, Miguel Angel Manjarrez, Roberto Fajardo, Miguel Angel Alvarez, Pablo Chávez, Jesús Vega Castro, Rosa Salcido, Guadalupe Aragón, Alejandro Alvarez, Teresa Torres, Anacleto Arana y Marcelo Acevedo. Ha sido por medio del aprendizaje y del trabajo con el equipo de Ajoya durante los últimos 18 años que hemos llegado a comprender lo que significa la atención comunitaria de la salud.

También quisiéramos dar las gracias a las personas que con tan extraordinaria dedicación han ayudado a producir esta edición en español: En Palo Alto son Lynn Gordon (coordinación y preparación del manuscrito), Mary Klein (coordinación y preparación de las gráficas), Anna Muñoz-Briggs (traducción básica, enmiendas y mecanografía). En especial agradecemos al equipo del Centro de Estudios Educativos, A. C. porque su interés en el libro nos llegó en el momento más descorazonador, cuando más lo necesitábamos: Emma Paniagua (coordinadora editorial), Jorge Ruíz Esparza (primer contacto y correcciones del inglés al español), Verónica Pacheco (coordinación, diseño y armado), Rosa María Correa (tipografía), Felipe Angel Fierro, Cristina Hernández y Martha Lara (corrección).

Por sus excelentes dibujos, les debemos un agradecimiento especial a Regina Faul-Jansen, Marie Ducruy y a Pablo Chávez del equipo de salud de Ajoya. Pablo también inventó y ayudó a desarrollar varios de los materiales educativos más imaginativos que se presentan en este libro. Muchos de los dibujos y la mayoría de las fotos fueron responsabilidad de David Werner.

Por su ayuda con los rótulos y los dibujos, les damos las gracias a Mary Klein. Agradecemos su ayuda en la preparación de fotos a Susan Troll y Andy Browne y a Ken Tull de Vecinos Mundiales.

Muchas personas con larga experiencia en la enseñanza de salud comunitaria han repasado y criticado los primeros borradores de este libro. Quisiéramos dar las gracias en especial a David Morley Murray y Gerri Dickson, Fred Abbott, Pia Moriarty, Sunil Mehra, Laura Goldman y Esther de Gally por sus valiosas sugerencias y estímulo. En la revisión del manuscrito en español ayudaron Benno de Keijzer y Jeannette Ulate.

Los primeros borradores de *Aprendiendo a promover la salud* se sometieron a prueba, principalmente en América Latina, pero también en África y Filipinas. Se preparó una traducción preliminar al español como texto de trabajo para dos "Intercambios Educativos" para instructores comunitarios de México y Centroamérica, que tuvieron lugar en Ajoya, México, en 1979 y 1981. En 1980, se compartieron materiales de este libro con promotores de salud e instructores de México, Guatemala, Nicaragua y Honduras en el Tercer Encuentro Regional patrocinado por el Comité Regional de Promoción de Salud Comunitaria, que también tuvo lugar en Ajoya. Se usó otro de los primeros borradores de este libro en tres "talleres en servicio" para voluntarios del Cuerpo de Paz en Senegal, Gambia y la República Africana Central. Los materiales de NIÑO-a-niño se han puesto a prueba con niños de escuela en México, Nicaragua, Guatemala y Nigeria. Hemos recibido muchas ideas y sugerencias útiles de estas pruebas en el campo. Deseamos dar las gracias a todos aquellos promotores, instructores, voluntarios y funcionarios de salud que contribuyeron.

Por su ayuda económica, estamos agradecidos a Pan para el Mundo, Misereor, UNICEF y Stephen Westfold, así como a otros donantes.

Finalmente, deseamos darle las gracias a Trude Bock, quien tan generosamente ha proporcionado su casa, comida, amor y ayuda general durante los cinco años que han transcurrido para dar a luz a este libro.